TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA....
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
Nº 361

Tecnológico de Monterrey

Vocabulario manual de la lengua ópata
por Francisco Pimentel.

Palabras del idioma ópata

tomadas de la Gramatica del Padre Lombardo, para uso de
Don Francisco Pimentel.

A.

Ah. ser.
Atere, ăre, creer.
Aidagua, vida.
Acât, mirasol.
Arit, hormiga brava.
Atte, piojo de la cabeza.
Ahari, cierta cosa
Ahva, llover.
Attogua, bostezar
Acco, para muchas cosas.
Aquive, pararse muchos.
Ahpa, malo
Ahde, hincharon.
Aquit,
Apequie, tantos
Aquiova, pararse muchos.
Auedosside, lugar desembarazado, ó estomago vacio.
Apêssodi, tener la boca abierta.
Asôendi, blanda en cosas de comer, y del agua sucia.
Asôqui, atole espeso, ó agua sucia.
Accuvi, en que parte.

Aguati,
Aguaticac,
Aguatiava,
} Allí está.

Aguá,
Aná,
Aguatrâcac
Aguâtavâ
Anatavâ
Anatacac
} Allí está.

Aguatrâho
Aguataho
Aguatrama
Aguâtama
} allí están.

Aguâni, en el mismo lugar.
Accuguague,
Agua accû guiä gue } en alguna parte
Aguatuui, á cada paso.
Accûgue, unde.
Accuguemade, unde venis.
Anaaăgue,
Anatatataigue,
Aguataigue,
} de donde aquel está.
Aguadutaigue, de allí.
Aguâtaăguĕa, del mismo lugar.
Accûgua,
Accâ,
} adonde.
Accumade,
Accuguamade,
} adonde vás.
Accauë, á que parte.

Aĩgue, cuando llaman á uno
Aiguide, (id
Aide, (id.
Aguâ, } adonde aquel está.
Anâ, }
Aguanita, }
Anâtaguâ, } al mismo lugar.
Aguataguä }
Aguatigua, allá
Accuguague, á alguna parte.
Accuguapare, } Harta donde.
Accuguaacori, }
Aguâpare, }
Agua acõri, }
Aguatiacori, } harta acullá.
Anapare, }
Anaaccori, }
Accui gua, } Gua.
Acanantigua, }
Anigua, por donde aquel está.
Aguetrari gua, idem.
Accuguetzigua, por alguna parte.
Amanucarigua, por las espaldas.
Accugua, } hácia donde vás?
Accuguamade, }
Agua gua, } hacia adonde aquel está.
Aguatigua, }
Amanupágua }
Amanupini, } hácia atrás.
Amanucagua, }
Acõchi, los paredones que deja el agua cuando se lleva las tierras.
Aĩuendzũva, lugar de peñas.
Aiuecaduva, lugar de peñas.
Acõnõradeca, lugar muy hondo.
Apa naicori ãgue, } cuando (de mucho tiempo)
Naicoua, }
Aguatuui de improviso.
Aguatuui, siempre, á menudo.
Aguaui, en el mismo tiempo.
Aguit, la luna.
Aremanapai, con las manos atrás.
Aequitza, mordiendose un dedo.
Apossa, boguear el moribundo.
Asosãi, el meneo cuando los niños empiezan á andar.
Amẽãmasãi, volar, batiendo las álas.
Aasãi, caminar á trancos.
Adaqui muchisimos.
Aĩquichĩ, poquisimo.
Apẽqui, cuantos.
Apequida, tantos.
Asojãi, caer nieve.
Aguiguãi, hablar tartamudeando.
Adadai, sacudir el aire los árboles.
Amássa, enfadosamente.
Arechidaguade, } de buena gana.
Arecarade, }
Arechinadocatade, segun su deseo.
Arecavatzi ex industria, Aposta.
Ahcõma, ordenadamente.
Aguê, ¿que hay de nuevo? q.l te parece? que es lo que dices?
Aaore, es verdad, por eso fué.
Apitzácco. idem
Apitocõco. idem

Apiti, de esa suerte, así es.
Anâgue, no losé, (cuando se responde.)
Accii, no hay tal cosa.
Accu, de ninguna manera.
Atta,
Apîta,
Apitadem } de esa suerte.
Ague, Forsam Fortassis.
Aguecappâ, pluguiese á Dios
Ah, verbo ser.
Aquü, parir
Aregnai, juntarse con otro caminando.
Ari, desbrigajarse pan ó cosa semejante.
Ase, representarse fantasmas.
Arevriichie,
Areenirichie, } tener aliento.
Amedaria, tener miedo.
Aquügnat, la hija respecto dela madre.
Anomägnat,
Aremägna, } primos carnales.
Aquü parir
Ahrane, Moverle á uno.
Aere, creer
Atzi, reirse.
Avo, encenderse la lumbre.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

B.

Buchuca, pequeño y ancho.
Buchupa, pequeño y angosto.
Büsicöua, alegre jovial de rostro.
Beh, azotar.
Bua, arrojar.
Bouat, sombrero.
Bogua, dar en mano propia.
Buchuca, pequeño.
Buchipa, pequeño en cuanto largas y angostas.
Büsicöua, de rostro alegre y jovial.
Büchu, pequeño ó corto.
Buchuchu, chiquito ó pequeño.
Bussani, seis.
Bussanientzi, sextus.
Begaiâna etzi, ocultamente.
Bogua, ha acechar, espiar
Bogua, entregar, dar en propia mano.
Be, azotar.
Bu, atar.
Budi, reñir de palabra.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

C.

Cuht, árbol.
Cussigo, encino colorado.
Coitzi, codomir con copete.
Cuvida,
Cui, torcar.
Cottora, papagallo mediano.
Cuchû, pescado.
Cämat, caiman.
Cö, vibora de cascabel.
Coa, sapo.
Cava, cuervo
Caiuêva, señor ó señora, termi-
no de respeto.
Carorouêva, calvo.
Caucouera, alegre, jovial de rostro
Camouiuûoa, rolliso.
Comotepora, rolliso.
Casotouodâ, tuerto.
Casotocora, árido
Caihaït, ninguna cosa.
Carana, desear.
Cariso, hacer corquillas
Cago, refregar.
Cac, estar uno
Co, morirse muchos.
Cac, estar uno
Coa, matar muchos.
Cupagua, alumbrar con tizon.
Cuh, palo.
Cuchi, pescado.

Cai, no
Cossoca, incendio.
Cuna, el marido
Coua, pan.
Cai, no, por que no.
Cui, ayudar.
Cuguesagüatagüiquide, pri-
mavera.
Cavotzii, hurtar la mazorca de
mair dejando compuestas
las hojas.
Camecha, corto como jubon ó capa.
Carasicora, cosa vacia, y de lugar desem-
brazado.
Cassadamara, cosa despuntada.
Carâvouêra, calvus.
Caucouêna, de vostro alegre y jovial.
Comóniuûra, rolliso, gordo.
Comótëpõra, idem est.
Casótouóda, tuerto de un ojo.
Casotauora, Aridus.
Casodepëra, del campo ya seco.
Caraguevora, liso, sin pelo en la gar-
ganta.
Caranessoda, Facie lenis.
Caramaccõra, lenis manibus.
Carâguadâra, lenis pedibus.
Cossapattara, corto como en tronco.
Cardpattara, idem ac clericus cum
tonsura, y de cualquiera

que trae la cabeza rapada como corona.

Copâssade, lugar abundante.

Caitamode, ó Caitatamode Nemorosus.

Caragiccõrade, lugar desembarazado.

Cuuârade, lugar abrigado.

Conôrade, lugar cóncavo á modo de bobeda.

Cachîssodi, risueño.

Capêoguüssi desdentado.

Capôtouëni, sorda, sin orejas.

Carapatützi facie lenis

Caratouitzi, desdichado, vil.

Coripatatzi, corona de religioso.

Cauânurissi, idem ett.

Caucüdi, cuerpo, alma, cosas blancas.

Carâcüdi, agua clara, ó atole aguado.

Cumetëpõra, color naranjado.

Cotzico, muy dormilon.

Cauônouîra, muchos canastos, esteras, cueros etc.

Casodepẽra, } muchedumbre de leña
Cassônouîra }

Caiaccû, } Nusquam et nulibi.
Caiaccugua, }

Caiäccûigue, de ningun lugar.

Caiauûgua, ni á la otra parte.

Caïauûgua, á ninguna parte.

Coninigua, hacia abajo.

Cudupettoradeca, lugar con hondura.

Cacapossadeca, con muchos collados pequeños.

Cuâpa, que tiene bajada.

Carasicõradeca, en lo llano y desembarazado.

Camaridãue, luego luego.

Cudutza, apresurando.

Caaccû } Jamás, ya no.
Cäue. }

Caihaicõri, nunca jamás.

Caratziparade } acarar el dia.
Caracaianide }

Caraiaũue, estar claro el dia.

Curanide, pasado el medio dia.

Caraponitzacco, al cantar el gallo.

Cotzipãra boca abajo.

Codẽgua, } uno inclinado con la cabeza abajo, y de poner las ollas y cosas semejantes boca abajo.
Couodôra, }
Couodôca }

Cuhãra, } arboles ó palos ladeados ó inclinados.
Cuttora, }

Canîtacâssi, mostrando la barriga.

Casisãi, inclinandose hacia atrás.

Cuâcuacai, de un enano que por tener las piernas chicas no las puede juntar ni caminar bien.

~~Conjiba~~,

Cäcappãi, dar palmadas ó patadas.

Cunidãi, } andar ó estar colituerto.
Cunîdi, }

Cüninãi } menear la cabeza de un lado á otro.
Cöninãi, }

Curitacôra, } dar vueltas en circulo sin dejar el puesto.
Curîrirãi, }

Cössära, andar de aqui por acullá.

Cudãdadãi, andar en un recodo.

cunonäi, } andar en un recodo,
cudäcai, }
cahaïta, nada.
coauini, ceterum.
cohmai, el ruido de log. se cae.
cupëpäi, abriendo y serando los ojos.
cupapäi, el lucir del vidrio, plata, oro, etc.
cöcossäi, el ruido cuando se quiebra palma ó camizo
catzätzatzäi, viga del techo.
catocca, el ruido que se oye azotando la cabera ó en algun hueco.
cösäi, ruido del rio.
cöraräi, hablar sin cesar, apriesa.
cutzotrai, hablar enojado.
cäsossäi, habar ronco.
cappäi, juntarse dos cosas sin dejar hueco.
ciihmäi, ociosamente.
coco, dolorosamente.
cahmacai pesado y recio.
catzâgorota, hilera derecha.
capipai, saborcarse.
cainadetzipa, contra su voluntad.
caccari, cosquillosamente.
catzâgorôsa, en orden, en hilera.
coacoauini, finalmente
cai, no.
caihäru, porque no.
caiöpi, } poco importa.
cöpi, }
copitzi, }
caineapierâ, no quiero.
caitai, no es asi
caigue, } no hay tal cosa.
caitze, }
coacciäi, de ninguna manera.
caitäi, idem.
caihaita, nada.
cai iti deni, no es verdad.
caihaitgnaupi, } sin qué ni
cahitgdca, } para qué.
cäue, guarda.
cä, hincharse el vientre.
cac, estar uno.
cai, entender, oir.
cago, raspar cuero ó cosa semejante.
cava, correr el agua clara.
canô, fruta hueca sin madurarse.
cäuotü, hurtar el mair
co, escarbar.
co, gastarse el metate.
cu, deshacer algo en el agua.
ciücü, mear lo que se cuese.
cuppehiriendo, acabar perfeccionando
cotzopaide, } lugar ameno, deleitoso.
cotzode, }
ciihmäierâ, tener firme voluntad.
cotziguat, la hermana mayor.
cotziguat la hermana mayor.
cocotziguat, hermanas mayores.
cämäriguat, nietos de la abuela por terna.
cocôtziguat, la bisnieta
camiguat, tio, hermano mayor del padre.

Cutziguat, tio hermano menor de la madre.

Cühmāierâ, tener firme voluntad.

Cariguat, abuela paterna.

Cumumariguat, sobrinos, hijos del hermano menor.

Cutzimariguat, sobrinos hijos de la hermana menor.

Cussiguat, concuños, maridos de dos hermanas.

Cuno, estar á la lumbre.

Cosso, encender.

Canotii, robar la mazorca sin descomponer las hojas del maiz.

Curitza, hacer pedazos.

Capatzo, remendar.

Caivu, escuchar á escondidas, informarse.

Cac, afilar.

Cac, estar uno.

Cupagua, alumbrar con tizon.

Cuchina, enderezar lo q. está torcido.

Corāna, deshacer lo tejido

Tecnológico de Monterrey

Ch.

Chi, pájaro.
Chuua, higuera.
Chiui, algodon.
Chiutet, iman.
Chicu, raton.
Chita, perro.
Chivêcouêua, enojado de rostro.
Chuquitûoda, oscuro.
Chuuidadua, pequeño
Chita, chispear la lumbre.
Chia, pasar la noche.
Chi, mañana.
Chiana, todos los dias.
Churi, angosto.
Chuui, enano.
Chico, rasgarse algo.
Chinâcouêna, de rostro enojado.
Chuquitouoda, idem est ac obscurus.
Chuuidaôra, pequeño como enano.
Chuquide, lugar oscuro.
Chüuupëttorade, lugar solitario.
Churide, lugar angosto, y donde hay espesura de árboles, ó cosas semejantes.
Chinassodi, gracundus.
Checomarissi, surdo.
Chirŏtouëni, pelon, sin uñas.
Chiuôrucutzi, desdichado, vil.
Chinîuïcŭssi, flaco.
Chiimatăco, muy cuitado y miserable.
Chuquau, ante, antes
Checo pangua, hacia la mano izquierda.
Chüchûrideca, lugar angosto con espesura.
Chitoquideca lugar resbalozo.
Chipêssa, } lugar que tiene hoyos y lo
Chiuecorisi, } dicen de los platos y otras cosas semejantes.
Chi, mañana.
Chianessãri, mañana por la mañana.
Chiatauac, mañana por la tarde.
Chiama, todos los dias.
Chumotzitzaiah, los crepúsculos.
Chüruräi, apretandose unos á otros.
Chicôra, sentados en círculo.
Chudâi, la velocidad de la ave de rapiña cuando se abalanza á la caza.
Chidadâi, el meneo de los pescados.
Chimôra, cosa mucha, de monton.
Chinâpedôgui, serio, enojado.
Chiccŭda, ver al soslayo.
Chicudanetza, idem.
Chirärãi, chispear la lumbre.
Chëtattãi, uara, apartando la u de la a, hablar recio.
Chiirãi, } persona seria.
Chumiua, }
Chïrorãi, correr ligeramente.
Chitto, tener viruelas.

Tecnológico de Monterrey

Chu, lugar ó cosa angosta.
Chumia, arrugarse la frente.
Chitta, chispear.
Chittasia, aprensar.
Chuquigua, causar obscuridad.
Chuquiguida, tapar á otro la luz.
Ciihmãierâ, tener firme voluntad.
Carigual, abuela paterna.
Cumumarigual, sobrinos, hijos del hermano menor.
Cutzimarigual, sobrinos, hijos de la hermana menor.
Cusigual, concuños, maridos de dos hermanas.
Chigual, padrastro ó madrastra.
Chimärigual, entenado ó entenada.
Chia, amanecer ó pasar la noche.
Chiecóna,
Chicotza,
Chiivitza, } hacer pedazos alguna cosa.
Chia, pasar la noche.

Tecnológico de Monterrey

D.

Dëro, tierra verde.
Daquitütza, tigre.
Demõua, vivame, menos.
Da, irse muchos.
De, irse uno.
Dauai, apostar.
Dũri, derramarse.
Düira, aborrecer.
Dodoa,
Da, sentarse uno.
Doa, mandar.
Do, ir.
Daguat, cosa vieja.
Dëh, chupar.
Dëhuimuii, chupador.
Dui, cosa.
Durũpathacagua, lugar de llorones, el Purgatorio.
Denide, lugar lucido.
Deuaso Deguasõuade, lugar ameno.
Doy cosa cruda.
Daeussodi, inquieto
Detzĩpoguãssi, enano, cosa pequeña
Damĩmuguigui, Varir pequeña.
Dorotepõra, } manchado de varios colores
Dorõtzära, } á modo de tigre.
Dorodauena, } idem est.
Doruedara, }
Dorõciidi, }
Demouaiguari, poco cerca.
Demomecca, } poco distante.
Demoua, }
Dauẽna, ladera ó cuesta.
Domorissa, lugar eminente y torcido.
Docco, de noche.
Doquenetaco, á media noche.
Dörorãi ähco, estar puesto el sol.
Daue, luego luego.
Danesa nahco, } relámpago.
Dapassa nahco, }
Dauẽi un tiempo.
Dororaraiah los crepúsculos.
Doquenatãco á media noche.
Dumura, colgado en el aire.
Domõra, con jiba
Döpepãi, saltando juntos los pies.
Domõra, } arbol torcido,
Donorissa, }
Dupuractora, parado, derecho,
Dupura ehtora, id id.
Dëmo, poco.
Dürãi, el ruido de lo q.e se cae.
Durũpa, } la llama de la leña que
Dururãi, } arde bien.
Däpappãi, el lucir del vidrio, plata, oro, etc.
Dürurãi, llover recio.
Daruutza, hablar con imperio.
Dupatza, Ociosamente.
Däuũuãi, con diligencia.

Danûtza, con diligencia.
Däcucâi enfadosamente.
Düppâi, pesado y recio.
Disachiguadu, (como ruego. oba
Diosade Amocachiguadu) moren Dei
Da, irse muchos.
De, irse uno.
Dëh. chupar tabaco.
Degua, agujerar.
Dmugûa, esperar aguardar.
Do, meter dentro.
Doguei, haber aguero.
Dötto, bajarse lo lleno.
Dodo, enjaguar jarro.
Dötta, aplacarse el enojo de un colérico.
Dü, envejeserse ó gastarse alguna cosa.
Deguat, la madre.
Deriguat, tia, hermana menor de la madre.
Dëtzïmarïguat, sobrinos de muger, hijos dela hermana mayor.
Dodo, enjugar paño.
Dura, aborrecer.
Duri, derramarse.
Dütu
Döa, mandar.

Tecnológico de Monterrey

E.

Eh, ¡oh!
Etécouena, triste.
Etzitoa, esconder.
Etzissi, ir sembrando.
Euegötö, tener hipo.
Ehpüguna, abrir.
Erá, jurgar.
Era, querer, pensar.
Ere, querer.
Etécouêna, de rostro triste.
Erûcüdi, cosa que se astilla ó desquebraja.
Eguîqui, Epoqui } cosa liviana en peso.
Eutûxqui, espiritu
Erûqui, cosa que se astilla.
~~Etzai~~ Etéssãi, Etessague, } color desleabado.
Emeda, arrimado de espaldas.
Emôra, embrabesidamente.
Eutûnãi, el andar de un enfermo con tiento.
Ëpopãi, Esosãi, } resollar como caurado.
Ëutûnãi, aire suave.
Ëcoca, levantar algo pesado.
Ëpôeposaai, latir el pulzo y el corazon.
Egôegossãi, Egôgôegoguãi } sollozar del que llora.
emidoahta, vosotros lo sabeis.
Erá, jurgar.
Ëre, querer.
Ere, llegar de alguna parte.
Ëhé, sembrar, serrar.
Etzï, recelar de alguno por sospecha.
Ëuîtahidãgua, varon alentado.
Emomägua, primos carnales.
Etzi, recelarse de algo.
Ehpugua, abrir.
Etzi, sospechar de alguno.
Ehé, sembrar.
Etzi, ~~Etzissi~~ Etzissi } ir sembrando.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico de Monterrey

G.

Gehassa, desembarazadamente.
Gor, langosta.
Gochina, alargar.
Gua, comer.
Guee, caerse uno.
Guida, sebo.
Giiah, tierra de sembrar
Guä, sabino
Guat, sauce.
Gocô, pino
Göo, sanando.
Guiâtzi piojos de la ropa.
Go, coyote.
Gucca, grande y ancho.
Guepa, grande, ancho y largo.
Guäht, la tierra donde se siembra.
Guaguah, otros.
Gua, allí.
Guitziima, afilar.
Gue, estar en pie uno.
Gua, comer.
Guia, deshacer.
Guec, caerse uno.
Gue, pararse uno.
Guat, tierra.
Guaca, comida.
Guetzot, espina.
Guie, cantar.
Guetzatoa, comenzar á crecer el maiz.
Gucca, grande en cosa ancha

Guepa, grande en cosa ancha y larga.
Gohâssade, lugar desembarazado y fresco.
Guëpade, lugar largo y ancho.
Gue, grande.
Guarîcapêtzi falto de dientes, ó labios quebrados.
Guisâciidi cosas suaves.
Gueri,
Gochîqui
Gode, dos.
Gonago, ocho,
Godeurîni, cuarenta
Godeurini macoibeguâ, cincuenta.
Gociützi, secundus.
Gonagocutzi, octavus.
Godeuriicutzi, cuadragesimus.
Gopôi, de dos en dos.
Gonanägaa, de ocho en ocho
Godeurinigopobegua, de cuarenta en cuarenta.
Gocumnî, cada uno de dos lleve una.
Guassane, á cada paso.
Guatachuguan, } detras.
Guatachu, }
Guatachu guau, } detrás de casa.
Gutachutai, }
Guatachutaigue, detras.
Guetza accüi gua, por cualquiera parte.

Guanu, antier.
Guañuri., mañana.
Güässãue, siempre, á menudo.
Guaridrãi, apresurando.
Guaguataca, alguna vez.
Guirôssã, colgado en el aire.
Guësosãi, } cojo.
Guesôssai, }
Gueso guesossai }
Gopotza, } inclinado sobre los codos.
Gopotzachuc, }
Guemûssa, } meneo del que dormita.
Guarôssa, }
Guitôguitossãi, del cojear dando saltos.
Guäcacãi, el meneo, cuando los niños empiezan á andar.
Guemugemussãai meneando la cabeza.
Güissãi, cuando andando se arrastra la capa ó cosa semejante.
Guissâgua, estar sentado sin tocar el suelo.
Guinonai, camino culebreado.
Guiguipai, regar el trigo al sembrarlo, ó darse con los tovillos al caminar
Guapitocotzi, semicirculo.
Guaccora, en medio circulo.
Guaguassãi, caminar á trancos.
Guëua, muchisimos.
Götotãisaidai, salir las hormigas del hormiguero.
Gemumai, tiritando.

Guächuchãi, hablar con imperio.
Guimoquimossai, latir el pulso y el corazon.
Güisucãi } lentamente, con tiento.
Guimâqui }
Guetza, aunque.
Guai, secarse los arboles, enflaquecerse las personas.
Guac, arrojar, tirar por hay.
Guac, caerse uno.
Güë, pararse
Guetzi, desear.
Guec, estirar
Güigui, desgravar el vientre
Güitzu, tener punta, estar afilada.
Guitzû, cólico.
Guassëguat, el suegro ó suegra.
Gua, comer.
Guigui, acostumbrarse
Guiquime, arrastrar algo.
Guine, acostumbrar active
Gori, tener cámaras
Guissi, ir cantando.
Gua, comer.
Guäccòna, torcer para remachar algun hierro.
Gochina, alargar estirando.
Gui, acostumbrarse.
Gori, tener cámaras.
Guigui, sacudir alguna cosa.
Guic, cantar
Guissi, ir cantando.
Gua, comer.

Tecnológico de Monterrey

Gratitud, insitar, forzar á comer.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

H.

Häru, porque
Haro, especie de papagallo.
Hudero, freno.
Hüsso, pájaro carpintero.
Hore, ardilla.
Hio, escribir, pintar.
Hiueco, cerrar.
Hima, chillar.
Ho, estar muchos.
Hura, niño recien nacido.
Himi, poniente.
Hippa, floxo.
Hica, bebida.
Huhi, la muger.
Husat, pluma
Herât, sangre.
Hede, relegar.
Here, llegar.
Hedi, mucho.
Huri, muger ó esposa.
Hissipadûra, barbatus.
Homôtepôra, abominable.
Hedi esto es. Multi
Hedica Muchos en cosas
Häccânăgnäigue, unde.
Haccanauaiguemade, unde venis.
Henachuri deca, espenura de árboles.
Henachuri bepetache, en donde hay muchas quebradas.
Henausicho, de muchos matorrales.
Henatevâgua, de muchas piedras.
Hënachüca, lugar angosto con espenura.
Haïco, cuando.
Hai ague, no se cuando.
Hai cori, cuando (significando futuro)
Haicorima, cuando (de mucho tiempo)
Heri, mañana.
Haïcorigue, Haïcacogua, Haïcoui, } en otra ocacion.
Haicoua, Haicorigue, } algun tiempo.
Haicoua, un tiempo.
Haïcoigue, por lo pasado.
Hamatrigeie era tui, ¿que tiempo hace?
Hamäna mañana erätui, está bueno y claro (respiriendose al dia)
Hunüra, andar los niños en cuatro pies.
Härorâi, menear la cabera de un lado á otro.
Hedé, multum.
Haraâguëta, solamente.
Henai, Henassa, } mucho afecto.
Hehessai, resollar como cansado.
Hippäi, dificultoramente, trabajosamente.
Hëguiguäi, correr ligeramente.
Hippära, en orden, en hilera

Ha, que dices, que hay?
Hatzehäru, } porque es eso?
Hämâtzihäru }
Häotzëua, es posible?
Häru, por qué?
Haiquëripïnî } que hay?
Haimauera, }
Hätzideni, de que modo, ó forma?
Hädeni, de que suerte, ó color?
Haitachïca, que dia corre?
Hë, } hola vosotros.
Heaima, }
Hëaiuu, }
Hacoua, } hola tu, hola vos.
Häconäuu, }
Haru, si
Hamätziueah, asi lo quiero
Hamätziaûne, si.
Horeasse Egue aprobar algo
Hiuêna, bien está.
Hamâtzicaiopîua, como si no fuera asi.
Hämätzi, hablar con ironia.
Hämätzinaideni, como si fuera bueno.
Hämäna, Forsam. Fortassis.
Häotza, no importa
Häneotze, } Vtinam.
Häotzëua }
Hatziapa }
Hëca, hacer aire.
Hima, guisar.
Himo, poner algo en la boca.
Hinôi, tener confianza
Hippu, espear de algun alto.

Hiroe, abstenerse de lo dañoso.
Hisso, ensartar algo.
Hito, meter dentro alguna cosa.
Hïtzëra, retonar las raices.
Ho, estar muchos.
Hora, Facio.
Höppe, estar atravezado de parte á parte.
Hottäna, aflojar lo estirado.
Hua, sin herir en él.
Hopedâi, enternecerse, soltar lágrimas.
Hinoi, tener confianza de otro.
Hissoa, quemar los campos.
Hiroi, abstenerse.
Himue, comer cosa molida, como azucar, pinole y otros.
Hisico, raspar cueros
Hicu, hilar.
Héde, recelarse
Hegua, obedecer.
Hidtzema, contar ó leér.
Huma, guerrear.
Himo, ponerse algo en la boca.
Hämu, cazar.
Hottana, aflojar lo estirado.
Hipe, ir por Yerbas.
Hipi, mascar pita
Herapo, salir sangre con podre de la llaga.
Haro, menear la cabeza.
Hisse, tirar algo arrojándolo.
Hitta, hecharse menos.
Hitte, tener juicio y reposo.

Tecnológico de Monterrey

Hoina, sentarse muchos.
Hixoa, quemar el campo.
Himuc, ponerse algo en la boca.
Hegua, obedecer.
Himitza, } derrumbar algo.
Himina, }
Hottàna, aflojar lo estirado
Hiveùa, desamparar.
Hamu, carar.
Hiamu, buscar.
Himu, escarbar el topo amontonando la tierra.
Hiori abstenerse.
Hidäguai, nacer el animal
Hoï, levantarse.
Himi derrumbarse.
Hiichipi coser.
Hio, escribir
Hiositùda, compeler á escribir.
Hiosida, escribir para otro.
Hitzemida, contar ó leer.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Y.

Ÿ, beber cosa liquida.
Ÿ, toma.
Ÿunāi, toma de presto.
Ÿchirica, pájaro carpintero.
Ÿguai, no.
Ÿchu, escupir.
Ÿecu, hilar.
Ÿpexu, cojer maiz.
Ÿguana, el arador.
Ÿguâri, cerca.
Ÿtetêtonûôda, oscuro.
Ÿtêsto, bordon.
Ÿtêtonûôda, de roztro oscuro.
~~Ÿzamudûra, de cabello largo~~

Ÿrôconûôra,
Ÿrodêpêra,
Ÿrônonûva,
Ÿrosicôra
} monton de piedras.

Ÿguati, aquí
Ÿguati ne ah, estoy aquí
Ÿgue ne ah, idem est.
Ÿssanecac, idem.
Ÿguacac, está aquí.
Ÿguatui, los ciudadados de aquí
Ÿguatui, es de aquí.

Ÿssacac,
Ÿssara,
} está aquí (mostrando)

Ÿtic, hay en donde tu estás

Ÿdano,
Ÿdanôarâ
} allí está (mostrando)

Ÿguari, cerca.

Ÿguadü, de donde yo estoy.
Ÿguaricaïgue, de cerca
Ÿdagua, allá, (mostrando)
Ÿguatï accõri, hasta aquí.
Ÿaccori, hasta aquí (mostrando)

Ÿguado,
Ÿguau,
} por aquí.

Ÿgua, por donde aquel está.
Ÿsãuadeca, lugar dificultozo.
Ÿdatzitzatzi, hoy.
Ÿdachitatzi, estar puesto el sol.
Ÿnamorãi, el eclips de la luna.
Ÿmũsi, tender los pies.
Ÿmissido, acostado con los pies tendidos.
Ÿtzapi, agarrandose de algo.
Ÿippai, empujandose.
Ÿguãi, mucho afecto.
Ÿtuh, ociosamente.
Ÿppava, hilera derecha.

Ÿgüeda,
Ÿgüeüu,
Ÿguedãuu
} hola vozotros!

Ÿtâhto, aquel lo sabe.
Ÿsaïre, es verdad que.
Ÿguatïarâ, ecce hic eum
Ÿrũgüeppâ, pluguiese á Dios
Ÿnunane, Utinam.
Ÿdâpa, dejar la obra que se esta haciendo.
Ÿgũapa, mejorar el enfermo.

Ÿdë, resembrar,
Ÿgua, limpiar las espinas á las tunas.
Ÿguo, recojer lo desparramado.
Ÿguëpo, llenarse de polvo.
Ÿssagua, tenir, sea del color que fuere.
Ÿsa, escusarse.
Ÿtzu, escupir.
Ÿccâgua, hacer noche en el camino.
Ÿqûipûgua, señalar con el dedo alguna cosa.
Ÿtuera, tener firme voluntad.
Ÿchu, escupir
Ÿdë, escojer.
Ÿgui, sembrar trigo, espolvorear.
Ÿmi, tender los pies
Ÿcapo, hacer ovillos.
Ÿtapo, anudar.
Ÿguassa, guisar algo.
Ÿpexu, cojer el maiz sembrado.

Tecnológico de Monterrey

K.

Ke, Kua, pisar.
Koa, el sapo.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

M.

Mac, dar.
Muxo, verbena.
Mäua, ojo.
Maguica, guarida
Müh, buho.
Mussi, vagre.
Mümügo, abeja.
Müssaro, tierra blanca.
Mussiguat, el padre del hijo.
Mariguat, el padre de la hija.
Muri, tortuga.
Mairuca, mayate.
Mucha, puerco.
Muppe, virgen.
Muchit, cabello.
Maĩtüigue, alguna cosa.
Mah, asar mezcal.
Miguai, hablar.
Mümu, flechar.
Massi, ir dando.
Mac, dar.
Maro, mezclar.
Mocac, estar muchas cosas.
Muioa entrar muchos.
Muc, morirse uno.
Mea, matar, aporrear á uno.
Mositza, tronar.
Migua, ociosamente.
Mota, principio.
Meca, léjos.
Mottada, mottagua, comenzar.
Muc, acabar.
Maguâtomô, otoño.
Mao, estar ya el maiz formado.
Mazot, el venado
Ma, estar allí, canasto, etc.
Mo, pelo.
Monîcurüqui } cosa pequeña, enano.
Monîcatêtzi }
Murûcüdi, cosa que se astilla y desquebraja.
Mutêrecötzi, de cabeza chata.
Muruki, cosa que se astilla.
Mudeni, triston.
Marĩqui, cinco.
Macoi, diez.
Macõisenibegua, once.
Macõigöbegua, doce.
Macoibabeguâ, trece.
Macoinagobeguâ, catorce
Macoimaribeguâ, quince
Macoibussanibeguâ diez y seis.
Macoiseniguabussanibeguâ, diez y siete.
Macõigönãgobeguâ, diez y ocho.
Macõi urîni, ciento.
Maricutzi, quintus
Macoicutzi, decimus
Mocoigobeuacutzi, duodecimus.
Mamarĩqui, de cinco en cinco

Tecnológico de Monterrey

Mamacoi de dier en dier
Macoiseseni begua, de once en once
Macoigopobegua, de doce en doce.
Macoigopobapaibegua, de trece en trece.
Mecca,
Meccagua } ~~poco distante~~ léjos
De mo mecca
Demana } poco distante.
Mutta, cerca.
Meccaraigue, de léjos
Mutûcdigue, de cerca.
Meccagua, longe.
Modossadeca, lugar eminente.
Mueutza, lugar eminente y torcido.
Maguâtomô, otoño.
Maguaqui secarse la milpa sazonada.
Metza, la luna.
Metzaueriqui, mes.
Mitopâri, } sentado con un pie debajo
Mitôpa, } del muslo.
Matâ matassai, el que mira arriba.
Midâmidossâi, } caminar con los
Mitômissâi, } pies encontrados.
Mimitâi, el arrastrarse de un tullido.
Miromirossâi, del cojear dando saltos.
Mamanatzupi, de uno que tiene algunos dedos de la naturaleza pegados.
Matessoi, arrimando una mano.
Mûcucâi,
Mumucoda, } corcobadamente.
Mucoda,
Mucû,
Mucussâi, } meneando la cabeza.
Mâtatâi, meneando los hombros.
Mettôra, arbol, ramas.
Metratzai, el relampaguear de las nuves.
Motraca, hueso quebrado y dolorido.
Mâvorâi, hablandar algo.
Mûmurâi, quebrar palos pequeños.
Môrorâi,
Môhapâi, } borboton de ojo de agua.
Migua, ceiosamente
Môdadâi, con diligencia
Mettêra, hilera derecha.
Mettara, vaso ó canasto muy abierto.
Mettêra, ordenadamente.
Maai, hola tu?
Mâhto, tu lo sabes.
Mêtâhto, aquellos lo saben.
Mana, Jamen.
Mah, arar mercal.
Mûtta, topar los carneros, ó darse en alguna cosa.
Mossiguat, el padre respecto del hijo.
Mariguat, el padre respecto de la hija.
Miriguat, el hijo respecto de la madre.
Mavâguat, la hija respecto del padre
Monêguat. el hierno
Modeguat, la nuera.
Mutziguat, cuñado, marido de la hermana.
Mutzimartiguat, cunado ó cunada hermano de la muger.—

Mea, aporrear ó matar.
Moc, haber humo.
Mitopa, sentarse poniendo un pie debajo del muslo.
Maru, tocar.
Mac, Dar.
Mocac, estar muchas veras.
Mana, poner olla, canasto, etc.
Mëa, aporrear ó matar.
Mua, hechar en algo semillas ó cosa semejante.
Mamai, mamusear turpiter.
Mac, dar.
Massi, ir dando.
Maivuguida, barbechar.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

N.

Nore, amar.
Nanie, recibir.
Natue, sucesivamente.
Nacuratu, olvidarse.
Nidaguāi, nacer, tener vida.
Naco, nopal.
Nau, mugeres.
Naumachi, niñas.
Nauquichi, naunssi, mozas que no han parido
Nanautze, viejos.
Nahdora, mentiroso, enredador.
Naideni, bueno.
Nedi, muchos.
Nedica, muchas cosas
Nät, coa.
Mütta, levantarse el pellejo.
Nah, hacer hombre
Nanáro, adelerar.
Ni, volar.
Naquisogua, ponerse el cabello detras del oido.
Naciügua, ofender.
Nac, querer.
Nehaue, tristemente.
Nehauēre, perdona.
Naxac, llorar.
Naxaca, llanto.
Niguat, la palabra.
Nauā, bien.
Neri, dificultosamente.
Napot, cenira.
Nauede, amanecer.
Nadecamu, nade, guaguame, mas.
Nahdora, el que siembra sizaña y miente mucho.
Nacāpisa, de uno que poco oye.
Neomāchide, lugar dificultoso.
Nehāuede lugar triste.
Nārade, Navapaide, lugar de lagrim
Nanecōuadē, desdichado, vil.
~~Nacussodi, inquieto.~~
Notzi, esterilis, de hombre, muger y arboles estériles.
Nāuitzāi, } Morado.
Nāuitzāgui }
Nago cuatro.
Nagocutzi, cuartus.
Nepa, primus.
Nanago, de cuatro en cuatro.
Nagocumū cada uno de los cuatro lleve uno.
Nachuqui, á cada paso.
Naiguāri, cerca unos de otros.
Nepatzau, ante, antes.
Naitzantiegue, donde quiera
Necunde, detrás.
Nidauna, ni á la otra parte.
Naicu, á entre ambas partes.
Naitzāu, á qualquiera parte.

tecnológico de Monterrey

Nepatzautigua, por delante.
Niccomaguadugua, hacia á la mano derecha.
Nepaninigua, hacia adelante.
Neomãchideca, } lugar dificultoso.
Nerideca, }
Nouitĩtzi, } que tiene lo mas.
Nompôssa, }
Norãco, que tiene bajada.
Nanetzicorade, en lo llano y desembrazado.
Natzûradeca, lugar angosto con espesura.
Norãco, cuesta ó ladera.
Natzapa, alguna vez.
Nanedenĩpĩni al cantar el gallo.
Nopõra, árboles ladeados ó tendidos á lo largo. Muchos que andan juntos.
Nunutai, empujandose.
Nöniuâi, meneando los hombros.
Natunatussãi, andar como arrastrando un piè.
Nanâguerîchu, Medioeremente.
Noânassãi, de la gravedad de una persona que camina despasio.
Noada, }
Noadi, } persona corpulenta.
Noadissa, }
Nöpopãi, embolver, arrollando.
Nequetze, hablar con embustes.
Nasohisagua, } Sin que, ni para que. Hablar por hablar.
Nasohauẽri, }
Nasohitapõre }

Nüdadai, temblar la tierra.
Nähmai, juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Nadegua, ociosamente
Nähäue, dolorosamente.
Neri, trabajosamente.
Näquêri, lentamente, con tiento.
Näuerâ, manifiestamente
Napöre, apartadamente.
Nadêca, Palatim.
Nanâtu, unos detras de otros.
Natûgorôsa, en hilera.
Nepâtza, } primeramente.
Nepa, }
Nutzigua, } finalmente.
Nuqüipĩni, }
Neahui, no quiero.
Nanâ, } bien está.
Nanâca, }
Nësâhto, yo lo sé.
Nacacainuu, No (meneando la cabeza)
Naso, Tamen.
Nëdu, eso es, con todo eso.
Nasohisãgua, } sin qué ni para qué.
Nasohisaguadeca, }
Noppãne erãca, Utinam.
Nac, querer.
Naĩre, ser amado.
Näh, hacer lumbre.
Näö, entoldarse el cielo.
Näoui, atormentar.
Nöde, poder en fuerzas.
Notoquese, no poder comer ó dormir.

Tecnológico de Monterrey

Natoc, embolver enrrollando.
Nanado, defender lo suyo.
Nanada, entender alguna cosa.
Nepo, arrebatar algo á otro.
Niguäi, resar.
Nomäi, las exalaciones.
Nu, irse cayendo el cabello.
Narac, llorar.
Naraquia, rogar, suplicar.
Naratze, estrañar el hijo á la madre
Nuda, dar.
Narûchpa,
Narûchpäquiã,
Narûcaerã,
} tener vigor.
Narûchpta, dar vigor.
Nanexiimaerô, dudar.
Nanehitta, olvidarse.
Nomas, el padre respecto del hijo.
Nomarî el padre respecto de la hija
Nodë, la madre.
Noguat,
Nono,
} el hijo respecto del padre.
Noguat, idem.
Nomarî, el hijo respecto de la madre.
Namara, la hija respecto del padre.
Noaguî, la hija respecto de la madre.
Nonotziguat,
Nonnotzi,
} hijos ó hijas respecto de entre ambos.
Novä, el hermano mayor.
Novo, el hermano menor.
Nocö, la hermana mayor.
Novi, la hermana menor.
Novapâ, hermanos mayores.
Novoponi, hermanos mayores.
Nococô, hermanas mayores.
Novipini, hermanas menores.
Nomägua, Primos carnales
Naïta, parientes cercanos.
No pozi,
No po,
} Abuelo paterno.
No pao, Abuelo materno.
Nopösima, Nieto paterno.
Nopaoma, Nieto materno.
Nocari, abuela paterna.
Noxu, abuela materna
Nocamari, nietos de la abuela paterna.
Noxumari, nietos de la abuela materna.
Novoponi, el visabuelo.
Novipini, la visabuela
Novapâ, el bimieto.
Nococô, la bimieta.
Nocumû, tio, hermano mayor del padre.
Notemûri, tio, hermano menor del padre.
Nociitzu, tio, hermano mayor de la madre.
Notai, tio, hermano menor de la madre.
Nosorô, tia, hermana mayor del padre.
Novano, tia, hermana menor del padre
Notëpo, tia, hermana mayor de la madre
Noderi, tia, hermana menor de la madre.
Nocumumäri,
Nocumiima,
} Sobrinos ó hijos del hermano menor.

Notenützüma, sobrinos de varon hijos del hermano mayor.

Notae, sobrinos hijos de la hermana mayor.

Nocutzüma, sobrinos, hijos de la hermana menor.

Novaoma, sobrinas de muger, hijos del hermano mayor.

Nosorôma, sobrinos de muger hijos del hermano menor

Notëpoma, sobrinos de muger hijos de la hermana menor.

Nodëtzima, sobrinos de muger hijos de la hermana mayor.

Noguisse, el suegro ó suegra.

Nomone, el yerno.

Nomode, la nuera.

Nomützu, cuñado, marido de la hermana.

Nomutzüma, cuñado ó cuñada, hermanos de la muger.

Nomocâ, cuñada, muger del hermano respecto de la hermana.

Nocussi, concuños, maridos de dos hermanas.

Noche, padrastro ó madrastra.

Nochima, entenado ó entenada.

Nignai hallar.

Nao, caerse muchos.

Noi, menearse.

Numa, empujar.

Nadu, desfallecer.

Nëne, pasearse.

Ni, volar.

Nonó, correr.

Nere, amar

Nanaro, adverar.

Naratze, llorar por otro.

Nepitzii, mirar á otro con serenidad y fijando los ojos.

Naxu, acabarse.

Natec, encontrar, atajar.

Nactoc, embolver.

Nadëgua, allanar.

Niguai, hablar.

Noi, menearse.

Nopi, sacar lumbre con unos palitos.

Nene,
Nenemi,
Nenemisi, } irse pareando.

Nevida, traer tal ó cual cosa.

O.

Ouo, vismaga.
Oïua, mastuerzo.
Ococui, tórtola.
Oqui, muger.
Oquichi, niña.
Oquimachi, moza que no ha parido.
Ozë, viejo.
Oatzi, vieja
Odatzi, viejas.
O, enbijarse
Oiva, sentarse muchos.
Opagua, enemigo.
Orotzi, vestido.
Oguic, llamar.
Otomoccada, tierra muy seca.
Ocomossa, idem est.
Onaua, lugar donde hay calor.
Opecuritzi, lloroso.
Ocoromîssi, } Gibbosus.
Orotocotzi, }
Orîcomissi, rostro tisnado.
Otatzica, muy léjos.
Ouoradeca, lugar con hondura.
Öaricŭui, en el mismo tiempo.
Oãricai, un tiempo.
Ocomôssa, con jiba.
Orotocotzi, corcobado.
Ötzẽ, } muchisimos.
Ötzẽua }

Otzeaïqui, muy poco.
Ötzesë, totalmente.
Öhöâi, dolor de cabeza herida.
Öuouai, aire recio.
Öhahäi, hablar con gracia.
Ore, si.
Opierâ, tener por bien ó agradarle alguna cosa.
Oue, tener dificultad.
Ouê, contra apostar.
Ohacaerâ, } deleitarse.
Oharaera, }
Ohacaeraca, deleite, gusto.
Ouida, pagar.
Opipa, acabar de componer.
Obussi, ir gateando.
Ove, tener dificultad.
Ovee, contra apostar.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

P.

Pàc, barrer
Pàgue, águila
Pido, sanguijuela.
Pitza, una abispa
Paro, liebre.
Pichadaôra, crespo cabello.
Po, arrancar.
Potzico, arrancar yerbas.
Pitzo, quedar pequeña la morca prieta.
Pechôgueôra, De pequeño tierno.
Pichodaora de cabello muy crespo
Potzîdegüssi, } de un enano, ó de uno
Potzîtacätzi, } encurujado por el fro.
Patôciüdi, } cosas suaves al
Pitüciüdi, } tacto.
Patzîriguätzi, cabello crespo.
Pirîtqui, cosa aspera al gusto.
Patôqui, } cosa blanda al tacto.
Pituqui, }
Pettoradeca, lugar con hondura.
Pettaxa, idem.
Penideca, } en lo llano y desembarazado.
Pepâchi, }
Petochära, lugar muy hondo.
Paguâra, arboles ó palos ladeados ó inclinados.
Purütza, colgado en el aire.
Posatza, Con jiba.
Pocacäi, reculado.
Pirivaï,
Propiocaï, el meneo del cojo.
Paco pacossaï, caminar con los pies encontrados.
Pamôni, } embrabecerse.
Pamônia, }
Pöcacäi, corcobadamente.
Pocadi, corcobado.
Pecacäi, } mostrando la barriga.
Pëcadâ, }
Peccâda, }
Pisässäi, andar como arrastrando un pie.
Pönonäi, } camino, ótra cosa que es-
Pinonaï, } tá culebreado.
Pöpocäi, el trotar de una bestia.
Poritza, velocidad de la persona q.e corre.
Päriräi, abrillo de las estrellas.
Pororaï, borboton de ojo de agua.
Pamössa, el ruido que se oye arotando la cabeza ó en algun hueso.
Podépodessäi, latir el pulso y corazon.
Piröräi, enfadosamente.
Pösossäi, } la espuma que hace el agua
Pöroräi, } ó cosa semejante.
Pönanäi, los sobresaltos que causa el pavor.
Poppa, ponerse una cabera de venado para poder cazarlos.
Pi, denlustrase algun género.

Piru, desquitarse en el juego.
Putza, empezar á salirles hojas á los árboles.
Posiguat, Avuelo paterno
Paoguat, Avuelo materno.
Posimariguat, nieto paterno.
Paomariguat, nieto materno.
Potzico, barbechar segunda vez.
Pudi, lastimarse la llaga.
Piru, desquitarse al juego.
Petzo, combarse la madera
Pac, barrer
Peana, } desatar.
Peatza, }
Perãna, desdoblar.
Pescina, reventar lo q.e esta inchado.
Pari, ablandarse cuero.

Tecnológico de Monterrey

Q.

Quit, la casa.
Quio, mesquita.
Quidosepōra, liso.
Quigö endurecer el elote.
Que, pisar.
Quia, antes.
Quit, casa.
Quinâpatzôsi, chato.
Qui, mandar.
Quë pisar.
Quigo, endurecer el elote.
Quidotepōra, cosa lisa.
Quirohëmêra
Qxude, lugar de hambre.
Quenîssodi, Melindroso.
Quetressodi, antojadiso.
Quichîssodi, enseñar los dientes enojado.
Quinapatzösi, de pequeña nariz.
Quidôcüdi, liso y llano.
Quetzêssödi, antojadizo.
Quichîssodi, con los dientes de fuera.
Quinapatzösi, de pequeña nariz.
Quidôcudi, liso y llano.
Quipôtoueni, sorda, sin orejas.
Quimacoi, nueve
Quiseuri, diez y nueve.
Quimacoicutzi, nonus.
Quimamacoi de nueve en nueve.
(~~Quesusai~~)

Quitte guatachu, detras de casa.
Quïuatzaigue, de dentro.
Quiuâgua, Adentro.
Quinatzigua, por casa.
Quiuinigua, hacia adentro.
Quidoquideca, lugar resbalozo.
Quidoquetaco hacia media noche.
Quia, aun.
Quetza itzâpi, con las manos á los lados á modo de asas.
Qürurâi, mearse una cosa colgada.
Quesusai, } del caminar quedito por
Quesûquesusai } los nervios tiesos.
Quïquitâi, cojear despacio.
Qüi, } nada.
Quiue, }
Qüinauâi, la agua que resbala por la pared.
Quitzatzai,
Quidodai, ruido del zapato, silla, etc.
Quido, resbalar caminando.
Quidodâi, luirse una cosa con otra.
Quiacüchi, manifiestamente
Quiâchünâidetête, guarda.
Quiachu, } aguarda y verás.
Quiauachu, }
Que, pisar.
Quia, sicatrizar.
Quiaqui, comprar alguna cosa.
Quittö,

Tecnológico de Monterrey

Quida, dar de comer.
Quigo, endurecerse el maiz
Quitto, tender el agua ó el aire el sembrado.

Tecnológico de Monterrey

R.

Romoi, moreton.
Reviivai, el modo de remolinear el aire.
Romoi, el moso.
Rammãi, ruido de cosas de yerro.
Rapa, garza parda.
Repâssödi, inquieto.
Ramâssödi, con los dientes de fuera.
Ramosicõra, muchedumbre de ollas.
Recôudûva, monton de cosas.
Ramôadûva, muchedumbre de platos ó cosas semejantes.
Remôguitzũra, Remônouûra, } mucho fuego.
Ramôguitzũra, Ramôhudûva, } Muchedumbre de huesos.
Ramônouûra, Viene de leña.
Romotzavade, lugar eminente.
Rupûsurûmadeca, cuesta derecha.
Româssa, Româda, Romamai, Romadi, } melancólico, cabirbajo.
Recassa, despegarse alguna cosa.
Rüsãi, cuando al andar se arrastra la capa ó cosa semejante.
Rëuũnãi, remolinear el aire.
Resãi, volar algunos pájaros que parece no mueven las álas.
Rürugnãi, las nuves llevadas del aire.
Russai, resbalar caminando.
Rëuũnãi, de las campanillas que hace el agua, y del remolino.
Rupêca, Rüpepãi, } los sobresaltos que causa el pavor.
Röppãi, Roppãivoca } el que entra con furia.
Rissina, entender algo.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Rh.

Rhomvi, Sullido.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

S.

Süvevigo, cedro.
Sumâgua, guerrero.
Succāra, escorpion.
Sai, lombrices.
Sidōimussaro, tierra blanca.
Saino, moscas.
Semû, colibri.
Sopi, murcielago.
Sëc, lagartija.
Soi, añil.
Sutotepōri, fósil, ~~semen suave~~ tenue.
Souidaôra, crespo cabello.
Samudaora, pequeño.
Surapēqui, adaqui, muchos.
Seïvut, cinta.
Seguit, otro.
Sesegua, reñir.
Sadü, compar ó trocar.
Seguitsi, tener miedo.
Sec, enfriarse.
Sepipö, estar frio.
Sigua, espantarse.
Seiapegue, subir.
Sahma, mojar.
Sepa, enfriar.
Succara, calentar.
Seiquico, arañar.
Savai, dar algo en rostro.
Seitonagua saltando ahora con un pie, ahora con otro.
Sobāi, negro.
Suua, el marido.
Seguat, flor.
Siguat, tripas.
Sori, determina ir ó venir á alguna parte.
Sode, quedar pequeña la mazorca.
Sütotepōra
Seuadamâra, } vermejo en color ó cabellos.
Settaseiadamara }
Sttarönêra, caluus.
Sonidaora, De cabello muy crespo.
Samudaora, pequeño como enano.
Sopôgueôra, garganta con pelos, y lo dicen de los pájaros.
Sopômaccōra, pilosus manibus.
Sopôguâdàra, pilosus pedibus.
Sopoteppōra, pilosus totus.
Samurucutzi } melancólico.
Saimurucutzi }
Sanôcurüqui, enano, cosa pequeña.
Seigôcüdi }
Seitôcüdi }
Sonîricutzi, cabello crespo.
Saguāi, amarillo.
Sidōi, verde oscuro
Seuāi, color pardisco.
Souāi, negro.

Tecnológico de Monterrey

Settatepora
Settatzara } colorado en vivientes
Settareuûra idem est. en pájaros.
Settâuedâra,
Settadauêna, } colorado en generos.
Saitepora,
Saitzära,
Saicudi,
Säidauêna,
Sainedâra, } color de mescla.
Seiputepora,
Seiputzara,
Seipûuedâra,
Seipudauêna,
Seipucüdi, } Cosa listada de cualquier color.
Säuatzopëtzära, manchado de amarillo.
Sëttatzöpêtzära, idem de colorado.
Sidômodôra, arbol copado y verde
Sidotzipâra, campo todo verde.
Sidoreuûra
Sidodupŭra } monte lleno de verdura.
Sutepŏra,
Sureuûra, } sucio y feo.
Seguitaco, muy medroso.
Se, uno.
Senibussani, siete.
Seniguabussani, siete.
Se uri, veinte.
Se uri senibeguâ, veintiuno
Se urimacoibegua, treinta
Seni, uno.
Seneurini, veinte
Senicutzi, primus

Seniguabussanicutzi, septimus.
Seurinicutzi, vigesimus.
Seurisenibeguacutzi, vigesimus primus.
Seseni, de uno en uno.
Seniguabupssani, de siete en siete.
Seseniurini, de veinte en veinte.
Seurisesenibegua, de veintiuno en veintiuno.
Senicumû, cojer una parte.
Surapequi. Plurimi l. Adaqui.
Surapequica, Muchisimos en cosas.
Sarûnouîra
Sarudepêra } Muchedumbre de chiquitos.
Sigodepêra
Sigonouira
Satzonouira
Satzoguitzura } Muchedumbre de semillas, maizes y otras cosas.
Siccora, monton de piedras.
Senipăuägue,
Seguîcäna,
Senipăuagua } en otro lugar.
Senatzau, en donde quiera
Se tapucaua, Vbique terrarum.
Surăua mecca gua, muy léjos.
Siuî,
Siuîtzi, } en el oriente.
Seguinaigue, de otro lugar.
Senĭcagua, á otra parte.
Sgua, hácia aqui.
Seguicagua, hacia otra parte.
Siuatzura,
Siuacadûra, } lugar de muchas peñas.
Sapăra, lugar eminente y torcido.

Tecnológico de Monterrey

Seitoqui lugar resbaloso.
Socótzazcac, cuando el sol esta casi al oriente.
Sömemãicachinen, estar casi al ponerse el sol.
Sëna, siempre, á menudo.
Socotzacac, estar algo salido el sol.
Socotzacac, estar el sol cerca del occidente.
Somemaicachinen, cuando esta el sol para meterse
Sudûra, estar sentado con los pier colgando. Muger á caballo.
Sererai, paso menudo y bueno.
Sapôra, } corcobadamente
Socôpa, }
Söcocãi, }
Socõpa, } andar los niños en cuatro
Söcõra, } pies.
Secorã, del modo de estar uno á caballo.
Sicocãi, andar de aquí por acullá.
Sacäcai, el andar de un enfermo.
Sërerãi, velocidad de la persona que corre.
Sänotzôca, pato con nudo enmedio.
Sanotzocatatani, de muchos nudos
Seigómodôra, arbol derecho y copado.
Surana, muchisimos.
Surapëqui, muchisimo.
Surãna, mucho afecto.
Somemãi, deslumbramiento de los ojos por la luz.
Someguãi, el no ver de los niños por el mucho llorar.
Sodetza, paulatim

Sõguiguãi, andar sin ser oido.
Sëiguaguãi, agua que resbala por la pared.
Seidõi, llover recio.
Sipupãisurarai, } llovizmar.
Sarâtza, }
Seitocãi, resbalar caminando.
Seiseipai, la disiplina.
Sõguãi, ruido del rio.
Seigoguãi, el sudor cuando corre.
Sãguiguãi, hablar ronco.
Sämumãi, } tartamudear.
Sãrerãi, }
Sococa, levantar algo pesado.
Sachuca, juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Sämomãi, } con diligencia.
Samorsa, }
Saidãi, los sobresaltos que causa el pavor.
Simâra, hilera derecha.
Susüma, apartadamente.
Senüpa, en orden, en hilera.
Seto, } Sorsum, Sortasis.
Sëppõne }
Sah, mojarse.
Saire, tirar flechas.
Sämû, avergonzar á uno.
Seco, abrazar con un brazo.
Si, raspar con cuchillo, rasurarse.
Sigua, la barriga.
Seüu, servirse de algo.
Sõgua, satisfacerse, hartarse.

Tecnológico de Monterrey

Suragne, tenerse en mas q.e otro.
Semeni, hermanos de un vientre.
Sorôguat, tia hermana mayor del padre.
Sorômariguat, sobrinos de mugar hijos del hermano menor.
Signa, espantarse
Sogna, hartarse.
Sciapegne, crecer,
Succava, calentar
Su, secarse el agua.
Soquitza, agarrar con las unas como las aves de rapiña.
Sec, enfriarse
Signa, espantarse.
Sogna, hartarse.
Seitonogna, saltando ahora con un pie ahora con otro.
Scivena, rasgar alguna cosa
Sciapegne, subir active alguna cosa.
Seghiditzi, tener miedo.
Savitzi, desear lo hermoso.
Signia, Sei, raspar con cuchillo ó navaja.

Tecnológico de Monterrey

J.

Jii, guardar las semillas.
Jepico, hacer almarigos.
Jopocoguat
Jacu, palma.
Joissero, tule.
Jetesso,
Jeoua, lobo.
Jemo, vana.
Jomêrëca, alacran.
Jesago, tierra amarilla.
Jenido, tierra azul.
Jet, piedra.
Jet, sol, dia.
Jasa, camaron.
Jeppu, pulga.
Jamu, conejo.
Jessa, Jessachi, el niño.
Jematzi, el moro.
Joquitza, velóz.
Jumâhëmôra, grueso, completo.
Jupûnedâra, espeso.
Jedochiipora, despuntado.
Jasachiipara
Jaûnedâra, delgado.
Jumâdaôra, pequeño.
Jama, amonestar.
Jema, pedir.
Jatza, resplandecer
Jao, caerse muchos.
Jesôu, punzar.
Jemûa, echar tierra, enterrar.
Jema, pedir
Jemitzi, tener por hermoso.
Jaura, bajarse de lo alto.
Japac, rajarse tabla.
Jepue, cortarse.
Japugua, podar.
Jouoraque, bajar.
Jepuua, contar.
Jeru, bruñir.
Jemipe, abrir la boca.
Ju, congelarse.
Juuu, quedarse empedernida la fruta.
Jessara, colocar la fruta.
Jovosa, bajarse.
Jatta, toser
Joa, dejar.
Jonósocoque, estar tendido con las rodillas levantadas.
Jessoia, desamparar.
Joa, decir que quiero.
Jaue, mandar
Jequicatzi, cielo
Jemata, pan.
Jaccori, redondo
Jomooi, grueso.
Jenet ó Jevet, tierra
Jequicat, cielo
Jacat, cuerpo.

Tecnológico de Monterrey

Tepit, señor, ó cosa sagrada.
Tui, hacer.
Toa, hacer algo
Toa, hacer formar.
Tu, congelarse.
Tü, ir para hacer.
Tomô, invierno.
Tät, el sol, los antiguos le dicen taumîsa.
Temata, pan.
Tepitoa, reino.
Tunâhëmôra, Grueso, corpulento.
Tupûuedâra, espesa cosa en géneros.
Tedochupara, cosa despuntada.
Tasachüpăra, cosa agurada.
Tasûuedâra,
Tunâdaôra pequeño como enano.
Tunapoccada, tierra muy seca.
Tazauedara, cosa luida en generos.
Tacotapăda, sordo, muy sordo.
Tudûpotrissi, Gibbosus
Tacoponatzi,
Tenôuicûssi si desnudo
Torâuïcûssi devil, flaco.
Taôcüdi
Tasûcûdi, Delgado en generos.
Tamŏri, cosa espesa.
Tossăi, blanco.
Terăi, color encendido.
Tadŏi, azul morado.
Temossăi, ceniciento.
Touedâra, } blanco en generos.
Todauena, }

Tötepŏra, } blanco en vivientes.
Totzara, }
Töreuûra }
Töreuura, blanco en pájaros y cosas redondas.
Turâcüdi, colorado que toca á negro.
Töuessoda, de barbas blancas.
Tocouêna, de rostro blanquisco.
Toguecôra, pájaro de pecho blanco.
Toguadâra, de pies blancos.
Togorasa, blanca como una cinta larga.
Torecŏra, blanca en cosa redonda y pequeña.
Totacŏra, blanco en esfera.
Torapâra, blanco en cosa ancha.
Tozupăra, idem en cosa larga y angosta.
Töduuîra, cosa blanca que cuelga.
Tapûcäna, en donde quiera
Tatzai, á cada paso.
Tere, abajo.
Teno, } en el Sur.
Tena, }
Tapueaaigua, de donde quiera
Tereïgue, } de abajo.
Tetucântaïgue }
Terêgua, hacia abajo.
Teuâtzi, en lo llano y desembarazado.
Terâguai, de muchas piedras.
Tauiradeca, ladera ó cuesta.
Tocôtzadeca, lugar eminente y torcido.
Tüc, ayer.
Tauäne, llegar tarde.

Tecnológico de Monterrey

Tauac, la tarde.
Tatabaquîtzi, puesto el sol.
Tague, entre dia
Tauãtu, hora de cenar.
Tüuivessari, hayer por la mañana.
Teccai, de improviso.
Tatzai, siempre, á menudo.
Teguessariah, entre dos luces.
Taserâuide, salir el sol.
Taiguasumacac, cuando el sol se vá acercando hacia el sur.
Tauäc la tarde.
Taüaue, ya se puso el sol.
Tauãtu, como á las ocho de la noche.
Taiguadegua, boca arriba.
Taidegua ponerse al rever la ropa.
Tuccõra, } estar de lado las personas ó
Tauîra } las cosas.
Tedomirãi, estar de rodillas.
Todômirãipa, de rodillas
Tedomiraite, Hincate
Tedomirai u u, Hincaos.
Taccori, } estar hecho bola.
Taccoriguari }
Tarâmutêca, sentado sobre un pie.
Tonosoccoguãri, estar acostado levantadas las rodillas.
Täuiuãi, de una bestia que se arma.
Tauîs, } el meneo del cojear de
Tauissãi, } un lado á otro.
Tzacâtzacassãi el meneo del cojo.
Tudûtudussãi jtojtossai, el andar de puntillas.

Täcocãi, tapado, ciego.
Tococãi, } corcobadamente.
Tötocâda, }
Tutuccõra vãhoi, cuando las olas de el mar se inquietan, ó cuando el agua las hace por el aire.
Taccora, al rededor.
Tatâcüsi, andar de aqui por acullá.
Tacacai, el andar de un enfermo.
Taxussãi, buen paso de una bestia.
Täsãi, bolar los pájaros que parecen no menear las alas.
Tatassai, velocidad de correr la bestia.
Tamumãi, } tiritar.
Tamiquiquia, }
Töuouãi, el andar de un enfermo, con tiento.
Tumûguitzũra, } cosa cuajada.
Tumûdëpẽra, }
Tënonãi, desnudamente.
Tenôuicûsi, desnudo.
Touôua, } furia ó priesa con que
Touôca, } uno sale.
Tasusai, } superficialmente.
Tasûtza, }
Tada, estar contento, sentir alegria.
Tata, golpear algo.
Tattâ, tener tos.
Te hallar lo que se busca.
Tëc, tender manteles, alfombra, etc.
Teccii, tener algo por sustento.
Teccumuuiguaera importuno en querer llevar.

Tecnológico de Monterrey

Temai, hacer pan ó tortillas.
Teo, engañarse.
Teôgue, el acariciar de los niños.
Tepida, gobernar.
Tëru, trillar las semillas.
Teru, regloldar.
Teppu, cortar hilo ó cosa semejante.
Tö, tener calentura.
Toa digo que quiero.
Toa mandar hechar
Toa, dejar.
Toro, roncar,
Tüh, moler
Tu, tener sobresalto.
Tu, coajarse la leche.
Tue, apagarse la lumbre.
Tü u u, hinchazon, fruta empedernida.
Taraaccoma, las nuves que salen por el oriente en las aguas.
Töui, hermanos de un parto.
Tamomägua, primos carnales.
Teqûirïguat, tio hermano menor del padre.
Taiguat, tio, hermano menor de la madre.
Tepoguat, tia, hermana mayor de la madre.
Teuitzimarïguat, sobrinos de varon, hijos del hermano mayor
Taimarïguat, sobrinos, hijos de la hermana mayor.
Tëpōmarïguat, sobrinos de muger, hijos de la hermana menor.

= Tao, caerse muchos.
Tei, quejarse el enfermo.
Tessoa, punzar.
Temua, enterrar.
Tutzica, espabilar, atizar la lumbre.
Togórágue, bajar alguna cosa.
Temu, dar coses.
Tenipe abrir la boca.
Toro, roncar.
Tatta, tocer.
To, hervir.
Tiguitzi, tener verguenza.
Tzi, mamar.
Tepuc, cortar hilo etc.
Tapác, rajarse.
Tonósocōgua, estar tendido con las rodillas levantadas.
Tepúna, } hacer en pedazon un
Tepútza, } palo ó cosa semejante.
Tapana } abrir por enmedio algu=
Tapatza } na cosa.
Tovòrague, bajar active de lo alto alguna cosa.
Tessoa, punzar.
Toa, dejar.
Tiguitzi, tener verguenza.
Tenitzi, tener alguna cosa por bonita.

Tecnológico de Monterrey

Fh.

Fh Fhui, decir.
Fhai, lumbre.
Fha, quemarse
Fhu, en
Fheo, saber hacer
Fha, quemarse.
Fhui, decir
Fhui, decir
Fha, arder.
Fheo, saber hacer algo.
Fhu, hechar brazas.
Fhui, estar granadas las semillas y maduras.
Fheo, saber hacer alguna cosa.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Iz.

Izopo, encojerse los nervios
Izo, abofetear.
Iza, agarrar.
Izëpa, cenzontle.
Izäcca, tordo.
Izamudoa, de cabello largo.
Izat, flecha.
Izo, granar el maiz.
Izatonogua, caminar saltando con un pie teniendo el otro levantado.
Izaguissa, corto como sotanas, mantilla.
Izamudôra, de cabello largo.
Izamouessoda, facie his pidus.
Izorônicusi, gracundus
Izamûqui, cosa aspera al tacto.
Izapêtzära, } manchado de colores.
Izopecudi, }
Izarena, dentro.
Izärenagua, adentro.
Izärẽnagua, hacia adentro.
Izemaguedöcco, hacia media noche.
Izatzarẽna, alguna vez.
Izemañedoco, cuando son mas de las ocho de la noche.
Izaccãra, estar de lado las personas ó cosas.
Izoguîssa, } estar de coclissas
Izoguida, }
Izoni itzapi, tererse la cabeza.

Izauutzauussai, andar como arrastrando un pie.
Izöpopãi, el mamar de los niños.
Izopepai utu, adormecimiento y escosor que deja el piquete de alacrán.
Izütutãi, gota á gota.
Izidädãi, desparramar agua ó semillas.
Izöpipãi, la llama, al arder la leña mal.
Izöpipãithä la llama, cuando la leña arde bien.
Izauâdärirãi, el brillo de las estrellas.
Izatzatza, hablar tartamudeando.
Iza, agarrar.
Iza, bocear, dar gritos.
Izatza, haber goteras
Izo, comenzar á granar el elote.
Izi, mamar.
Izattonögua caminar saltando con un pie teniendo el otro levantado.
Izi, mamar el niño.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

U.

Üi, llevar ó traer.
Üida, traer algo para otro.
Uihpi, todavia falta.
Urûmago, hortigo.
Uida, llerbas de comer.
Uupâ, zorrillo.
Uguîco, iguana.
Uri, varon.
Uri~~u~~ni, varones.
Ussi, uri~~u~~niussi, niños.
Uoûpodûra, dulce, sabroso.
Uaiqui, cuantos.
~~Uirio~~ Uiroi, abstenerse.
Uima, guisar.
Uripû, tener aliento el enfermo.
Uitoua, acarrear.
Uoiva, sentarse muchos.
Uipaco, labar ropa.
Ui, beber cosa liquida; pero no agua.
Usat, pluma.
Uri, hombre.
Uttere, frio.
Uouvê, calva.
Uemotoa, comenzar á tener caña el maiz.
Üa es verdad que ——
Üva, bañarse.

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

V.

Vi, quedarse.
Vida, dejar algo para otro
Vih, tabaco.
~~Vih~~, yerbas ~~que no se comen~~.
Vattovo, ardilla.
Vio, yeso.
Vahudero, ciprés.
Vaso, álamo blanco.
Vahë, yerbas que no se comen.
~~Vattos~~ Vatossa, ansar blanco.
Vavitzi, pato.
Vapa, garza parda.
Vaidara, golondrina
Viit, esclavo
Ve, acostarse muchos.
Vo, acostarse uno: vepe.
Vitza, ver.
Vah, relámpago.
Vana, pasar el rio.
Vanico, lavar las manos.
Vagoc, labar, bautizar.
Vitzo, ver.
Vai, beber agua
Vussa, despertar á otro.
Vac, entrar uno.
Via, dejar algo.
vitza, ver, oir misa.
Veh, sacate.
vat, agua.
Vatot, lodo
Veza, ir para no volver.
Vitza, mirar.
Vucu, animal.
Veutatzi, idatzitotzi, ventatade, hoy.
Vadoy, vadora, estio.
Vaih, avisar lo que se ha de hacer, predicar.
Vero, comenzar el maiz á abrir las hojas.
Vachi, el maiz ya grãñdo.
Vupadura, cosa lisa, dulce, suave y sabrosa.
Varade, lugar de sed.
Vichitzari, melindroso ó lloron.
Voridegueiri, de animal.
Vechitacätzi, dem patagon.
Varamodotzi, llorozo.
Vamacudi, verde claro
Vabisai, azul claro.
Vitzerai, cosa que parece bien y hace vizos.
Vanimodora, arbol verde copado.
Vanitzipara, compo todo verde.
Vanireunura, monte lleno de verdura.
Vaide, tres.
Vaideurini, sesenta.
Vaicutzi, ~~cuartus~~. tertius.
Vapai, de tres en tres.
Vupusani de seis en seis.

Tecnológico de Monterrey

Vaicumû, cada uno de los tres lleve uno.

Vassânouîra, Vassâdepēra } Muchedumbre de gente

Vh, cae

Vssacac, Vssarâ, Vinoarâ } está aquí (mostrando)

Vuê, Vuêtacac, Vuêtarâ, Vuêt, sin verbo } hay está.

Vodāua, en donde quiera.

Varîua, fuera.

Vëuo, Veppa, } arriba.

Veppa nau, Vepâ mëri, } mas arriba.

Vinau, mas acá.

Vinameri, de esta otra banda.

Vitachuguau, Vitachutai. Vitächu, } ante, antes.

Vrû, Vritzî, } en el Occidente.

Vate, Vatza, } en el Norte.

Vuêtaïgue, Vuêtigua, } de donde tu estás.

Venonaigue, de arriba.

Varîuatzaïgue, de fuera.

Vuêgua, adonde tu estás.

Vriuini, Vriuagua, } á fuera.

Vuêpare, Vue accori, } hasta hay, (mostrando)

Vh accōri, hasta aquí (mostrando)

Vuetigua, por donde tu estás.

Venanaigue, por arriba.

Vuccarigua, por detras.

Vuegüa, Vhgüa, } hacia donde tu estas

Venogua, hacia arriba.

Variuini, Variuinigua, } hacia afuera.

Veuadeca, lugar eminente.

Vëtātzi, Verātzi, } en donde hay cañadas.

Vepetatzi, Veperatzi, } en donde hay muchas quebradas.

Vacacoritzi, los paredones que deja el agua cuando se lleva las tierras.

Veuetāda, cuesta ó ladera

Vetû, valle ó rio abajo.

Vetūguanede.

Vauini, rio arriba.

Veutatzi, Veutatade } Hoy.

Vessâri, mañana.

Vrutäco, á medio dia.

Veccovessāri, esta mañana

Veu, Veuua, } ahorita.

Vehcco, poco há.

Tecnológico de Monterrey

Vn,
~~Viccaricaricac~~ } en breve.
Viccăricacco,
Vüma,
Veuvi, en lo de adelante.
Vadoi, estio ó verano.
Vadora, tiempo de aguas.
Vacätzärade, despuntar la aurora.
Videssara,
Vedessahauide,
Vitatza, } estar claro el dia.
Visecarai,
Vrutäco, el medio dia
Vitauirassai, el meneo del bolante del relój.
Vunauunassãi, meando la cabeza.
Vodôssa, cuando las olas del mar se inquietan, ó cuando hace olas por el aire el agua.
Venatäca, andar de aqui por acullá.
Vehâra Äpêtzarägui, de dos espigones.
Vihca, algo mas.
Vitta, basta.
Vixapenas, nada.
Värûrãi, tiritando.
Värorãi, llover recio.
Viracäi, caer nieve.
Vägogerãi, las lágrimas.
Väroniguai, refunfuñar.
Vissorãi, enfadosamente.
Vettea, pesado y recio.
Vetzi, apartadamente.
Vuca, segundariamente ó al principio.

Vü,
Vuma, } despues.
Viccataue, finalmente.
Venäueäh,
Viaueah, } que tiempo corre, que hora sera,?
Vuêtarâ,
Vuê, } ecce illic.
Vuêt
Väh, resplandecer.
Va, comer de huesped en otra parte
Vähgua, alumbrar.
Vaguãi, el tallo de las Yervas.
Vague, beber muchos de una taza, ó comer en un plato.
Vai, ir por agua.
Vaicii, pasar de la otra parte del rio.
Vamico, labarse las manos.
Vanüa, regar el sembrado.
Varãguã, el caldo.
Varei, tallecer el mezcal.
Värẽi, imitar ó parecerse en costumbres.
Varogua, resongar.
Ve, dejar algo de lo que uno come.
Vero, el maiz comenzando á abrir las hojas.
Veru, subir alguna loma.
Vi torcer lo que se hila.
Vi, quedarse alguna cosa
Via, dejar algo de alguna cosa.
Via, acechar la caza agachandose.
Vo, acostarse.
Vo, correr de dos en dos.
Voda, saltear, arrebatar.

Tecnológico de Monterrey

Voda, estar llena alguna cosa.
Vrina, prepararse á comer.
Vrussaera, enojarse.
Vura, bajar una loma.
Vurai, reborar lo que está lleno.
Vh, el olor de las flores.
Vrichie, tener aliento.
Vatziguat, el hermano mayor.
Voniguat, el hermano menor.
Viniguat, la hermana menor.
Vapatziguat, hermanos mayores.
Voponiguat hermanos mayores.
Vipiniguat, hermanas menores.
Vuiigua, hermanas respecto de los hermanos.
Veremägua, primos carnales.
Verasiigua, parientes algo lejos.
Vopõnigua, el visabuelo
Vipiniguat, la visabuela.
Vapätziguat, el visnieto.
Vanoguat, tia, hermana menor del padre.
Vaomariguat, sobrinos de muger hijos de la hermano mayor.

Vi, llevar ó traer.
Vassa, } apedrear.
Vapassa, }
Vitzissu, mirar de hito en hito.
Vagoc, labar ó bautizar.
Virana, volver volteando alguna cosa.
Vanua, regar.
Via, dejar algo.
Vsi, acercarse.

Vaih, llamar gritando.
Vamüsi, codiciar.
Vamusiguia si, nacer las plantas.
Vida, traer para otro

Tecnológico de Monterrey

X.

Xixia, mear.
Xuñû, mair.
Xüna, liendres.
Xupí, lechuza.
Xunut, mair
Xutu, ó sutu, uña.
Xützipära, tierra muy seca.
Xurügömissi, arbol pelado, sin pelo.
Xuüedi, placo.
Xüguat, abuela materna
Xümarïguat, nietos de la abuela materna

Tecnológico de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

Tecnológico de Monterrey

Patrimonio Cultural
30002007674161
http://biblioteca.mty.itesm.mx

Tecnológico
de Monterrey

Tecnológico
de Monterrey

LENGUAS INDIGENAS M. S.

K
3